

借金取りの話

- speaker KS (1920 年生)
- date recorded (2006/01/22)
- consent form (partial: please DO NOT use the data for your research unless it is permitted, or distribute/share the data publicly)

- (1) nkjaan=du kiban-kiban=nu pZtu=tu ujaki=ti=nu pZtu=tu dusi a-tar=ca.
昔=FOC 貧しい-貧しい=GEN 人=COM 豊かな=QUOT=GEN 人=COM 友達 COP-PST=HS
昔々、貧しい人と金持ちの人が友達同士だったって。
- (2) ttjaa anu naugara nautiga
そしたら FIL FIL FIL
そしたら、あの、なんだっけ
- (3) ujakii=ti=nu pZtu ucinaa-pZtu kiban=ti=nu pZtu mjaaku-pZtu a-tar=ca.
豊かな=QUOT=GEN 人 沖縄-人 貧しい=QUOT=GEN 人 宮古-人 COP-PST=HS
金持ちの人は沖縄の人、貧しい人は宮古の人だったって。
- (4) irav=ru pZZara=ru mjaaku-pZtu atar=ca.
伊良部=Q 平良=Q 宮古-人 COP.PST=HS
伊良部なのか平良なのか、(とにかく) 宮古の人だったって。
- (5) aidu mmja unu naugara kiban-kiban=nu pZtu
すると DSC FIL FIL 貧しい-貧しい=GEN 人
すると、その貧しい人は
- (6) dusi dusi ja-i-ba
友達 友達 COP-THM-CSL
友達だから
- (7) zin=nu karas-i=tii unu jukar-pZtu=nkai aZ-tar=ca.
お金=ACC 貸す-IMP=QUOT その 豊かな-人=ALL 言う-PST=HS
お金を貸してくれ、とその裕福な人に言ったんだって。
- (8) aidu unu jukar-pZtu nndi=tii cc-i-i unu sjuumun-nas-i-i karasi-tar=ca.
すると その 豊かな-人 はい=QUOT 来る-THM-SEQ FIL 証文-CVLZ-THM-SEQ 貸す-PST=HS
そしたらその裕福な人は「わかった」と来て証文的なやつをして貸したって。
- (9) aidu mjaaku-pZtu mmja zin-na kari-i utui-i
すると 宮古-人 DSC お金-ACC2 借りる-SEQ CRCM-SEQ
そしたら宮古の人はお金を借りて
- (10) mmja kigin=nu t-tarjaa
DSC 期限=NOM 来る-ANT
期限がきたので

- (11) unu ucinaa=nu sjuu=ja unu zin-tur=tii mjaaku=nkai t-tar=ca.
 その 沖縄=GEN おじさん=TOP FIL お金-取る=QUOT 宮古=ALL 来る-PST=HS
 沖縄のおじさんはお金を回収しようと京都に来たって。
- (12) aidu patarak-ai-n=niba jurus-i-i fii-hama-ci.
 すると 働く-POT-NEG=CSL 許す-THM-SEQ BEN-HON-HON.IMP
 そしたら、「働けないから許してください。」
- (13) patarak-ai-r=kjaa sjuumun=nu kaci-kai
 働く-POT-NPST=間 証文=ACC 書く-INF-替える.SEQ
 「働けるまで、証文を書き換えて」
- (14) nci-i par-i=tii
 置く-SEQ 去る-IMP=QUOT
 「置いて行ってくれ」と
- (15) asi-tarjaa nndi=tii
 言う-ANT はい=QUOT
 言ったら「わかった」と
- (16) sjuumun=nu kaci-kai nci-i par-tar=ca.
 証文=ACC 書く-INF-替える.SEQ 置く-SEQ 去る-PST=HS
 証文を書き換えて、置いて、行たって。
- (17) aidu jaa-ngi utui-i
 さて 家-帰る CRCM-SEQ
 そして家にいて
- (18) mata kigin=nu t-tarjaa
 また 期限=NOM 来る-ANT
 また期限がきたら
- (19) mata tur=tii t-tar=ca.
 また 取る=QUOT 来る-PST=HS
 また（金を）取ると（言って）来たって。宮古まで。
- (20) mjaaku=nkai=e.
 宮古=ALL=CNF
 また（金を）取ると（言って）来たって。宮古まで。
- (21) aidu mata njaa-n=niba
 すると また ない-NEG=CSL
 そしたらまたないので
- (22) mata tandi-as-i-i par-asi-tar=ca.
 また お願い-CNLZ-THM-SEQ 去る-CAUS-PST=HS
 またお願いして行かせたって。

- (23) aidu mmja par-i-i
 すると DSC 去る-THM-SEQ
 そして行って
- (24) mata kigin=nu ff-i-ba
 また 期限=NOM 来る-THM-CSL
 また期限がきたので
- (25) mata ici-ici mZZ=n=mai juu=n=mai mmja kajuv-tar kajuv-tar=ca.
 また いつ-いつ 3=CLF=ADD 4=CLF=ADD DSC 通う-PST 通う-PST=HS
 また「いついつ（にしよう）」（と言って）3回も4回も通ってきたって。
- (26) atu=n=na batafisari-ka-i-ba=i
 あと=DAT=TOP 腹立たしい-VLZ-THM-CSL=CNF
 しまいには怒って、
- (27) nara ik-i-i kari=u=ba sugu nnama ik-i-i=ja kurus-i-i=du
 REFL 行く-THM-SEQ 3SG=ACC=OTOP すぐ 今 行く-THM-SEQ=TOP 殺す-THM-SEQ=FOC
 fii=tti
 来る=QUOT
 俺はあいつを今から行って殺してこようと
- (28) katana=a juui-jas-i-i=mmja mjaaku=nkai par-tar=ca.
 刀=ACC2 用意-CVLZ-THM-SEQ=DSC 宮古=ALL 行く-PST=HS
 刀を用意して、宮古に行ったって。
- (29) aidu unu nn kiban-pZtu-gama=a
 すると その FIL 貧しい-人-DIM=TOP
 すると貧しい人は
- (30) mmja umukutu-pZtu-us-i-utui-i
 DSC 思慮深い-人-CVLZ-THM-CRCM-SEQ
 思慮深い人で
- (31) nkjaan=nu naugara mma-ta=ga aZ-tar munuZ=Zu naraasi-tar=ca.
 昔=GEN FIL おばあさん-PL=NOM 言う-PST 言葉=ACC 教える-PST=HS
 昔のおばあたちが言っていた言葉を教えたって
- (32) mmja nara=a kurus-a=tti ff-i-ba=tii mmja umu-i-i naugara=ca.
 DSC REFL=TOP 殺す-INT=QUOT 来る-THM-CSL=QUOT DSC 思う-THM-SEQ FIL=HS
 「俺は殺そうと思ってきたから」と（金持ちは）思って（いたところ）
- (33) hai ningin=na naugara cimu idi=ga pjaar-a-n.
 ほら 人間=TOP FIL 肝 出る-INF=NOM 早まる-THM-NEG
 「聞きなさい、人間は肝が出たら（怒ったら）早まらないことだ。グサッと人を殺したらおしまいだから」

- (34) guffa=tii pZtu=u kurusi-tigaa=mmja uwari ja-i-ba
 グサッ=QUOT 人=ACC 殺す-COND=DSC 終わり COP-THM-CSL
 「聞きなさい、人間は肝が出たら（怒ったら）早まらないことだ。グサッと人を殺したらおしまいだから」
- (35) cimu idi-ba tii pZk-i.
 肝 出る-COND 手 引く-IMP
 「肝が出たら（怒ったら）、手を引きなさい」
- (36) cimu-dami=a duu-dami=dooi=ti
 肝-溜める-INF=TOP REFL-ため=ASR=QUOT
 「肝を溜める（怒りを堪える）のは自分のためだよ」と
- (37) fita-kui naraasi/-tar=ca.
 2-CLF 教える-PST=HS
 二言、教えたんだって。
- (38) cimu idi-tigaa
 肝 出る-COND
 肝が出たら（怒ったら）、
- (39) guffa=ti=a ah-u-da tii=ju pZk-i=tii
 グサッ=QUOT=TOP する-THM-NEG.SEQ 手=ACC 引く-IMP=QUOT
 グサッとやらずに手を引きなさいと。
- (40) mata cimu-gama=u tami-tigaa unagaduu=nu tami ja-i-ba
 また 肝-DIM=ACC 溜める-COND REFL=GEN ため COP-THM-CSL
 そして肝を溜めたら（怒りを堪えたら）自分自身のためだから
- (41) cimu=u=baa tami-ru=joo=i=tii
 肝=ACC=OTOP 溜める-IMP=VOC=CNF=QUOT
 肝を溜めなさい（怒りを堪えなさい）よ、と
- (42) fita-kui naraas-i par naraasi-tar=ca.
 2-CLF 教える-THM 行く 教える-PST=HS
 二言、教えて行かせたんだって。
- (43) aidu unu zin=na njaa-n=niba=tii=mmja
 さて FIL お金=ACC2 ない-NEG=CSL=QUOT=DSC
 お金がないから、と
- (44) aZZ-i-i unu munuZ=Zu fita-kui naraas-i-i par-asi-tarjaa
 言う-THM-SEQ FIL 言葉=ACC 2-CLF 教える-THM-SEQ 行く-CAUS-ANT
 言って、言葉を二言、教えて行かせたら

- (45) jaa-ngi-i unu ucinaa-pZtu ujaki-pZtu jaa-ngi-i
家-帰る-SEQ その 沖縄-人 豊かな-人 家-帰る-SEQ
家に行って、その沖縄の人は家に行って
- (46) mii-tigaa=du naa=ga tuzi=nu fitaar kasa=a par-i-i
見る-COND=FOC REFL=GEN 妻=NOM 2 人 蚊帳=ACC2 張る-THM-SEQ
(ふと) 見たら、自分の妻が(誰かと) 2人で蚊帳を張って
- (47) nivv-i-u-tar=ca.
寝る-THM-PROG-PST=HS
寝ていたって。
- (48) ahaa sita-butu=u muc-i-utui=du kuri=a
ははあ 浮気-夫=ACC 持つ-THM-CRCM=FOC 3SG=TOP
「ははあ、浮気相手がいるのかこいつは」
- (49) sita-butu=u saar-i-i cc-i-i naa=ga mii-n=kja
浮気-夫=ACC 連れる-THM-SEQ 来る-THM-SEQ REFL=NOM いる-NEG=間
「浮気相手を連れてきて俺がいない間に」
- (50) butusutti saar-i-i cc-i-i nivv-i-ur=ri=ti
浮気して 連れる-THM-SEQ 来る-THM-SEQ 寝る-THM-PROG=CNF=QUOT
浮気して連れてきて寝ているんだな」と
- (51) unu katana=u mucjur-katana ja-i-ba=mmja
その 刀=ACC 脇差-刀 COP-THM-CSL=DSC
その刀を、(それは) 脇差だから
- (52) kurus-a=tti fitaar=ru kurus-i-i sin-ah-a=tti=mmja
殺す-INT=QUOT 2 人=ACC 殺す-THM-SEQ 死ぬ-CAUS-INT=QUOT=DSC
殺そうと、2人を殺して死なそうと
- (53) nubjaki-i=kara=i
怒り狂う-SEQ=CSL=CNF
怒り狂ってしまってからね
- (54) aa cimu idi-ba tii pZk-i=tii=du aZ-ta-i-ba kari=ga kanu pZtu=nu
ああ 肝 出る-COND 手 引く-IMP=QUOT=FOC 言う-PST-THM-CSL 3SG=NOM あの 人=NOM
「ああ、肝が出たら(怒ったら)手をひけと言っていたよなあ、彼が。あいつが」
- (55) tii=u pZk-a-dakaa nar-a-n=tii katana=u=ba nci-i
手=ACC 引く-THM-NEG.COND なる-THM-NEG=QUOT 刀=ACC=OTOP 置く-SEQ
「手を引かないといけないな」と刀を置いて
- (56) kasa=a karagi-ukus-i-i mii-tarjaa
蚊帳=ACC2 巻く-起こす-THM-SEQ 見る-ANT
蚊帳を巻き上げて見てみると

- (57) unu tuzi=nu naa=ga anna=a saar-i-i cc-i-i
 その 妻=NOM REFL=GEN 母親=ACC2 連れる-THM-SEQ 来る-THM-SEQ
 その妻が自分の母親を連れてきて
- (58) mmja butu=nu mii-n=niba
 DSC 夫=NOM いる-NEG=CSL
 夫がいないから
- (59) agu-us-i-i nivv-i-u-tar=ca.
 一緒-CVLZ-THM-SEQ 寝る-THM-PROG-PST=HS
 一緒に寝ていたって。
- (60) agu-us-i-i nivv-i-u-i-ba
 一緒-CVLZ-THM-SEQ 寝る-THM-PROG-THM-CSL
 一緒に寝ているもんだから
- (61) agaee
 ああ
 「ああ！」
- (62) kanu pZtu=nu naraah-a-dakaa nara=a=mmja nau kurus-i-i sin-as-i-i
 あの 人=NOM 教える-THM-NEG.SEQ REFL=TOP=DSC 何 殺す-THM-SEQ 死ぬ-CAUS-THM-SEQ
 fitaar=ru
 2 人=ACC
 「あの人が教えてくれなかったら、俺は2人を殺して死なせてしまって」
- (63) nau=n=mai=du nar-i-ufi=tii=i
 何=DAT=ADD=FOC なる-THM-PROS=QUOT=CNF
 「どんなことになっていただろうか」と
- (64) agaii=tii=mmja kansja-as-i-i kanu pZtu=nkai
 ああ=QUOT=DSC 感謝-CVLZ-THM-SEQ その 人=ALL
 「ああ！」と感謝してね、その（宮古の）人にね
- (65) naugara=ca.
 FIL=HS
 「いやあ、あなたのおかげで俺は何事にもならず」
- (66) agaii vva=ga ukage=du nara=a=mmja nau=n=mai nar-a-da
 ああ 2SG=GEN おかげ=FOC REFL=TOP=DSC 何=DAT=ADD なる-THM-NEG.SEQ
 「いやあ、あなたのおかげで俺は何事にもならず」
- (67) kai ningin-nas-i-i u-i-ba
 こう 人間-CVLZ-THM-SEQ PROG-THM-CSL
 「人間として生きていられるので」

- (68) arigatoo
 ありがとう
 「ありがとう」
- (69) zin=nu=mai=mmja tur-a-djaan=ti
 お金=ACC=ADD=DSC 取る-THM-NEG.INT=QUOT
 「お金もないよ」と
- (70) ukka=u=mai=mmja tur-a-t-tar=ca.
 借金=ACC=ADD=DSC 取る-THM-NEG-PST=HS
 借金も取らなかったんだって。
- (71) munuZ=nu fita-kui=ga simjaan=na
 言葉=GEN 2-CLF=GEN おかげ=TOP
 言葉の二言のおかげで
- (72) ukka=u=mai tur-a-da ui=n fii-tar=ca.
 借金=ACC=ADD 取る-THM-NEG.SEQ 3SG=DAT あげる-PST=HS
 借金も取らず、その人にあげたんだって。

うずぬしゅうのサメ退治

- speaker KS (1920 年生)
 - date recorded (2006/01/22)
 - consent form (partial: please DO NOT use the data for your research unless it is permitted, or distribute/share the data publicly)
- (73) nkjaan=du irav=n
 昔=FOC 伊良部=DAT
 昔々、伊良部に
- (74) uzunusjuu=tii naugara=ca uri=a kuzici-pZtu a-tar=ca.
 うずぬしゅう=QUOT FIL=HS 3SG=TOP ハンセン病-人 COP-PST=HS
 うずぬしゅうと言って、ええと、その人はハンセン病の人だったって。
- (75) pZZarabasi=n
 プサラバシ=DAT
 平良橋に
- (76) naugara=nu nau=ti=ga unu pZtu-faZ-munu=u=baa
 FIL=GEN 何=QUOT=Q FIL 人-食べる.INF-もの=ACC=OTOP
 あの、なんって言うんだっけ、あの人喰いのやつは
- (77) same
 サメ
 サメ、、、

- (78) pZZarabasi=ni ookii same=nu u-tte
 プサラバシ=DAT 大きい サメ=NOM いる-SEQ
 プサラバシ（平良と伊良部の間の海峡）に大きいサメがいて [日本語にスイッチして語っている]
- (79) saba saba
 サメ サメ
 サバ（＝サメの伊良部方言）、（サメのことは伊良部方言では）サバだ！
- (80) pZtu-faZ-saba=nu utui-i
 人-食べる-INF-サメ=NOM いる-SEQ
 人喰いサメがいて
- (81) pZZara=nkai=ja jarah-a-da
 平良=ALL=TOP 通す-THM-NEG.SEQ
 （プサラバシから）平良に行かせず
- (82) mmna=u=mmja fa-i-i u-tar=ca.
 みんな=ACC=DSC 食べる-THM-SEQ PROG-PST=HS
 みんなを食べていたんだって
- (83) aidu nn
 さて FIL
 さて
- (84) unu naugara sima=nu simazimmi-as-i-i
 FIL FIL 島=GEN 寄り合い-CVLZ-THM-SEQ
 なんとというか、寄り合い会議をして
- (85) nau-jas-i-i=ga as-i-i kuri=u tafim-i-i siti-gagara=tii
 何-CVLZ-THM-SEQ=FOC する-THM-SEQ 3SG=ACC 陥れる-THM-SEQ 捨てる-DUB=QUOT
 どうやってこのサメを陥れてやっちゃうかと
- (86) simazimi=u asi-tar=ca.
 寄り合い=ACC する-PST=HS
 寄り合い会議をしたんだって
- (87) aidu unu uzunusjuu=ti asi-munu=nu
 すると FIL うずぬしゅう=QUOT いう-者=NOM
 そしたら、うずぬしゅうという人が
- (88) nara=a kuzici ja-i-ba=mmja
 REFL=TOP ハンセン病 COP-THM-CSL=DSC
 「私はハンセン病ですから」
- (89) turimici=a njaa-n=niba
 使い道=TOP ない-NEG=CSL
 「使い道がないですから」

- (90) naa=ga fa-ai-i sin-a-ba=m nau-ba=m
REFL=NOM 食べる-PASS-SEQ 死ぬ-THM-COND=ADD 何-COND=ADD
「私が（サメに）喰われてやって、死んでもなんでも」
- (91) naa=ga nara=a naugara
REFL=NOM REFL=TOP FIL
「私が」
- (92) uri=u tafimi-i ma-di=ssiba=tii
3SG=ACC 陥れる-THM-INT=CSL=QUOT
「そいつをとちめてやりましょう」と
- (93) unu uzunusjuu=ga unegai=si-tar=ca.
FIL うずぬしゅう=NOM お願い=する-PST=HS
うずぬしゅうがお願いしたんだって。その寄り合い会議している人たちにね。
- (94) unu simazimmi-as-i-ur pZtu-mmi=nkai
FIL 寄り合い-CVLZ-THM-PROG 人-PL=ALL
うずぬしゅうがお願いしたんだって。その寄り合い会議している人たちにね。
- (95) aidu dufigi-a dufigi-gii=ja siicc-i-i cc-i-i
すると デイゴ-ACC2 デイゴ-木=ACC2 切る-THM-SEQ 来る-THM-SEQ
すると、デイゴの木を（のこぎりで）切ってきて
- (96) fini=a ciff-i-i
船=ACC2 作る-THM-SEQ
舟を作って
- (97) unu fini=nkai nuus-i-i
その 船=ALL 乗せる-THM-SEQ
舟に（うずぬしゅうを）のせて
- (98) kuzici-pZtu ja-i-ba katana=u=baa
ハンセン病-人 COP-THM-CSL 刀=ACC=OTOP
ハンセン病の人だから刀を
- (99) fita-dii tii=sii simar-i-i
2-手 手=INS くくる-THM-SEQ
両手にくくりつけて
- (100) unu dufigi-fini=n nuus-i-i
その デイゴ-船=DAT 乗せる-THM-SEQ
そのデイゴの舟にのせて
- (101) pZZarabasi=nkai idasi-tar=ca.
ブサラバシ=ALL 出す-PST=HS
ブサラバシに送り出したって

- (102) aidu=mmja maanti=mmja
 すると=DSC 本当に=DSC
 すると本当に
- (103) ku-pagi=nu uku-saba=nu cc-i-i=mmja
 PROX-大きさ=GEN 大きい-サメ=NOM 来る-THM-SEQ=DSC
 こんなにでかい大サメがきて
- (104) fini-nagina goo=tti num-tar=ca.
 船-ごと ゴーッ=QUOT 飲む-PST=HS
 舟ごと飲み込んだって
- (105) assuga=du=mmja unu naugara fini=a
 しかし=FOC=DSC FIL FIL 船=TOP
 でも船は
- (106) mmja naka=nkai=ja rr-a-n=niba ka=ttii siti-tar=ruga=du=mmja
 DSC 中=ALL=TOP 入る-THM-NEG=CSL カッ=QUOT 捨てる-PST=CNC=FOC=DSC
 中には入らないので（サメは）ペッと吐き捨てたんだけど
- (107) unu uzunusjuu=ja unu sami=nu naka=n parr-i-i
 FIL うずぬしゅう=TOP FIL サメ=GEN 中=DAT 入る-THM-SEQ
 うずぬしゅうはサメの中に入って
- (108) ryooohoo=n katana=a muc-i-utui=du=sugu
 両方=DAT 刀=ACC2 持つ-THM-CRCM=FOC=DSC
 両方（=両手）に刀を持っています
- (109) issjookenmei=mmja patarak-i-i
 一生懸命=DSC 働く-THM-SEQ
 一生懸命働いて
- (110) sin-asi-tar=ca.
 死ぬ-CAUS-PST=HS
 殺したんだって
- (111) aidu unu saba=a
 すると その サメ=TOP
 するとそのサメは
- (112) nau=ti=ga uri=u=ba aZ=ga=i?
 何=QUOT=FOC 3SG=ACC=OTOP 言う=Q=CNF
 なんて言ったかねえ
- (113) saba=a=mmja kurus-ai ui=n
 サメ=TOP=DSC 殺す-PASS 3SG=DAT
 サメは殺されて、うずぬしゅうに

- (114) sanzan kurus-ai=mmja sin-i-u-tar=ca.
 散々 殺す-PASS=DSC 死ぬ-THM-PROG-PST=HS
 散々殺されて死んだって。
- (115) sim-i-i=mmja pama=nkai agar-i-u-tar=ca.
 死ぬ-THM-SEQ=DSC 浜=ALL 上がる-THM-PROG-PST=HS
 死んで浜に打ち上げられていたって。
- (116) aidu unu uzunusjuu=ju=baa=i
 すると FIL うずぬしゅう=ACC=OTOP=CNF
 で、うずぬしゅうは
- (117) duu=nu sima=nu pZtu-mmi=a
 1PL.INCL=GEN 島=GEN 人-PL=TOP
 我々の島の人たちは
- (118) mmja kam=tii tasiki-gam
 DSC 神=QUOT 助ける.INF-神
 神様、守神
- (119) tasiki-gam=tii=mmja
 助ける.INF-神=QUOT=DSC
 守神として
- (120) ui=ga tafim-i-i sin-asi-tarjaa
 3SG=NOM 陥れる-THM-SEQ 死ぬ-CAUS-ANT
 彼がとっちめて殺したから
- (121) dondon pZZara=nkai=mai kaju-i-i
 ドンドン 平良=ALL=ADD 通う-THM-SEQ
 (人々は) どんどん平良に通って
- (122) munu=u ka-i-cc-i-i fa-i
 物=ACC 買う-THM-来る-THM-SEQ 食べる-SEQ
 買い物して食べることができて
- (123) naugara jukar-i-i
 FIL 裕福になる-THM-SEQ
 裕福になって
- (124) uri=u=baa saar-i-i cc-i-i macir-i-i
 3SG=ACC=OTOP 連れる-THM-SEQ 来る-THM-SEQ 祀る-THM-SEQ
 彼を連れてきて祀って
- (125) irav nza-gagara=n macir-i-i takara-as-i-u-timdoo.
 伊良部 どこ-INDF=DAT 祀る-THM-SEQ 宝-CVLZ-THM-PROG-CHS
 伊良部の、どこかに祀って宝のようにしているらしいよ。

通り池のユナイタマ

- speaker KS (1920 年生)
- date recorded (2006/01/22)
- consent form (partial: please DO NOT use the data for your research unless it is permitted, or distribute/share the data publicly)

- (126) tooriike=n=tii=du=i
通り池=DAT=QUOT=FOC=CNF
通り池といって
- (127) ssibara maibara
北側 南側
北側、南側
- (128) satubZtu=nu a-tar=ca.
隣人=NOM ある-PST=HS
隣人がいたんだそうだ。2 軒ね。
- (129) fita-kiv.
2-CLF
隣人がいたんだそうだ。2 軒ね。
- (130) fita-kiv ar-i-utui=du
2-CLF ある-THM-CRCM=FOC
2 軒あって
- (131) pZtu-kiv=ga im=nu acca ja-i-ba unukja=a
1-CLF=NOM 海=GEN そば COP-THM-CSL 3PL=TOP
1 軒が海のそばだったので
- (132) pZtu-kiv=nu pZtu=nu
1-CLF=GEN 人=NOM
1 軒の人が
- (133) ssibara=ru a-tar=ru maibara=ru a-tar=ru mmja ss-a-n=suga
北側=FOC COP-PST=Q 南側=FOC COP-PST=Q DSC 知る-THM-NEG=CNC
北か南か知らないが
- (134) pZtu-kiv=nu fita-kiv=kara pZtukiv=nu pZtu=nu
1-CLF=NOM 2-CLF=ABL 1 軒=GEN 人=NOM
1 軒が、2 軒のうちの 1 軒の人が
- (135) junai ningjo junaitama=u tu-i-cc-i-i=i
ユナイ 人魚 ユナイタマ=ACC 取る-THM-来る-THM-SEQ=CNF
ユナイ、人魚だよ、ユナイタマを捕らえてきて

- (136) *kurus-i-i mmja uri=a ZZu ja-i-ba*
 殺す-THM-SEQ DSC 3SG=TOP 魚 COP-THM-CSL
 殺して、(ユナイは) 魚だからね。
- (137) *kurus-i-i katabata=u=baa jak-i-i fai*
 殺す-THM-SEQ 体半分=ACC=OTOP 焼く-THM-SEQ 食べる.SEQ
 殺して、体半分は焼いて食べ、
- (138) *katabata=u=baa jaa=nu pana=n nuusi-i pus-i-a-tar=ca.*
 体半分=ACC=OTOP 家=GEN 屋根=DAT 乗せる-SEQ 干す-THM-RSL-PST=HS
 もう半分は家の屋根に乗せて干してあったんだって。
- (139) *aidu rjuukjuu=nu rjuuguu=nu kam=nu*
 すると 琉球=龍宮=GEN 神=NOM
 すると、琉球、龍宮の神が
- (140) *junaitama junaitama=ti ass-i-ba=du*
 ユナイタマ ユナイタマ=QUOT 言う-THM-CSL=FOC
 「ユナイタマよ！ユナイタマよ！」と言うから
- (141) *nara=a mmja kurus-ai=du*
 REFL=TOP DSC 殺す-PASS=FOC
 「私は殺されて」
- (142) *katabata fa-ai-i katabata=a jaa=nu pana=n nuusi-rai-u-i-ba*
 体半分 食べる-PASS-SEQ 体半分=TOP 家=GEN 屋根=DAT 乗せる-PASS-PROG-THM-CSL
 「体半分は食べられてしまい、もう半分は家の屋根に乗せられているので」
- (143) *nara=n=na kuu-rai-n=ti aZ-tar=ca.*
 REFL=DAT=TOP 来る-POT-NEG=QUOT 言う-PST=HS
 「私には帰れません」と言ったんだそうだ。
- (144) *unu rjuukjuu rjuuguu=nu kam=nu=du=mmja ui-saar=tii cc-i-i jurab-i-ba*
 その 龍宮=GEN 神=NOM=FOC=DSC 3SG-連れる=QUOT 来る-THM-SEQ 呼ぶ-THM-CSL
 その龍宮の神がユナイを連れ帰ろうとやってきて呼ぶと
- (145) *nara=a katabata=a fa-ai-i katabata=a jaa=nu pana=n nuusi-i=du*
 REFL=TOP 体半分=TOP 食べる-PASS-SEQ 体半分=TOP 家=GEN 屋根=DAT 乗せる-SEQ=FOC
nara=u=baa pus-i-i nci-ar=ti asi-tarjaa
 REFL=ACC=OTOP 干す-THM-SEQ 置く-RSL=QUOT 言う-ANT
 「私は体半分は食べられ、もう半分は家の屋根に乗せて私を干して置いています」と (ユナイタマは) 言うので
- (146) *ttigaa ukunam=mu jarah-a-di=ssiba*
 なら 津波=ACC よこす-THM-INT=CSL
 「では、津波をよこすから」

- (147) uri-i kuu=juu=tii aZ-tarjaa
 降りる-SEQ 来る=VOC=QUOT 言う-ANT
 「降りてきなさい」と（神が）言う
- (148) nndi=ti aZ-tarjaa
 はい=QUOT 言う-ANT
 「はい」と（ユナイタマが）言う
- (149) uku-nam=mu baa=tti jarasi-tarjaa
 大きい-波=ACC バーツ=QUOT よこす-ANT
 （神が）大きい津波をよこしたら
- (150) tuduk-a-n=niba
 届く-THM-NEG=CSL
 届かないから
- (151) mata mme-pZtunam ookii ukunam=mu baa=tti jarasi-tarjaa
 また もう-ひと波 大きい 津波=ACC バーツ=QUOT よこす-ANT
 またもうひと波、大きい津波をバーッとよこすと
- (152) zazaa=ttii=mmja uri-i=mmja uri=a=mmja par-tar=ca.
 ザザーツ=QUOT=DSC 降りる-SEQ=DSC 3SG=TOP=DSC 去る-PST=HS
 ザザーッとユナイタマは降りて逃げ去ったんだとさ。
- (153) aidu mmja uma=nu ssibara maibara=a=mmja
 それで DSC そこ=GEN 北側 南側=TOP=DSC
 さて、そこの北側・南側の家だが
- (154) doofiti uti-i=i
 ドーン 落ちる-SEQ=CNF
 ドーンと崩落して
- (155) mmja tooriike=n nar-tar=ca.
 DSC 通り池=DAT なる-PST=HS
 （そこが）通り池になったんだとさ。

継子台

- speaker KS (1920 年生)
- date recorded (2006/01/22)
- consent form (partial: please DO NOT use the data for your research unless it is permitted, or distribute/share the data publicly)

- (156) uma=n=du mamakudai=tii=mai mata ar=tii=ba=du=i
 そこ=DAT=FOC 継子台=QUOT=ADD また ある=QUOT=CSL=FOC=CNF
 そこにまた継子台というのがあってね

- (157) ma mamakudai=tii asi tukuma=n naugara
 継子台=QUOT いう ところ=DAT FIL
 継子台というところに、
- (158) mama-anna=ga mama-ffatu naa=ga ffa=tu saar-i-i ik-i-i=i
 血縁のない-母=NOM 血縁のない-子 REFL=GEN 子=COM 連れる-THM-SEQ 行く-THM-SEQ=CNF
 継母が継子と自分の子を連れて行って
- (159) im=nu munu tur=tii saar-i-i ik-i-i=i
 海=GEN もの 取る=QUOT 連れる-THM-SEQ 行く-THM-SEQ=CNF
 海のものを取ろうと連れて行ってね
- (160) naa mama-ffa=u=baa vci=ni nivv-asi
 血縁のない-子=ACC=OTOP 内側=DAT 寝る-CAUS
 継子を内側に寝かせ、
- (161) naa=ga ffa=u=baa vci=ni nivv-asi
 REFL=GEN 子=ACC=OTOP 内側=DAT 寝る-CAUS
 (じゃなくて) 自分の子は内側に寝かせ
- (162) mama-ffa=u=baa puka=n nivv-as-i-i
 血縁のない-子=ACC=OTOP 外側=DAT 寝る-CAUS-THM-SEQ
 継子の方を外側に寝かせて
- (163) mapadaa=tii=nu tukuma=n nivv-as-i-u-tarjaa naa=ga ffa=nu
 岩肌=QUOT=GEN ところ=DAT 寝る-CAUS-THM-PROG-ANT REFL=GEN 子=NOM
 岩肌のところに寝かせていたら、自分の子が
- (164) ban=na punuci-ka-i-ba nivv-ai-n=ti aZ-tarjaa
 1SG.DAT=TOP ゴツゴツ-VLZ-THM-CSL 寝る-POT-NEG=QUOT 言う-ANT
 「僕にはゴツゴツしてて寝られないよ」と言う
- (165) aa ttjaa kuma=n cc-i-i nivv-i.
 ああ なら ここ=DAT 来る-THM-SEQ 寝る-IMP
 「ああ、だったらここに来て寝て。私がそこに寝るから」とその(継子である)姉の方が
- (166) ba=ga uma=n=na nivv-a-di=tii unu anigama=ga
 1SG=NOM そこ=DAT=TOP 寝る-THM-INT=QUOT その 姉=NOM
 「ああ、だったらここに来て寝て。私がそこに寝るから」とその(継子である)姉の方が
- (167) kai-i nivv-i-u-tar=ca.
 替える-SEQ 寝る-THM-PROG-PST=HS
 (場所を) 替えて寝ていたんだって。
- (168) aidu kai-i nivv-i-u-tar
 そして 替える-SEQ 寝る-THM-PROG-PST
 さて、替えて寝た、、、

- (169) kai-i nivv-i-u-tarjaa unu anna=a cc-i-i
 替える-SEQ 寝る-THM-PROG-ANT その 母親=TOP 来る-THM-SEQ
 替えて寝ていたら、母親が来て
- (170) ba=a kuma=n=du nivv-asi-taiba=tii
 1SG=TOP ここ=DAT=FOC 寝る-CAUS-PST.CSL=QUOT
 「私はここに（継子を）寝かせたはずだ」と
- (171) paa=ttii kir-i-i tooriiki=nkai doofi=ti utusi-tar=ca.
 パーッ=QUOT 蹴る-THM-SEQ 通り池=ALL ドーン=QUOT 落とす-PST=HS
 パーッと蹴って、通り池に落としたんだって。
- (172) utus-i-i unu mama-ffa=a=mmja
 落とす-THM-SEQ その 血縁のない-子=TOP=DSC
 落として、継子を
- (173) naugara naa=ga ffa=tii katami-i
 FIL REFL=GEN 子=QUOT おぶる-SEQ
 自分の子とおぶって
- (174) mcinaka=nkai ifi=kjaa
 道中=ALL 行く=間
 歩いている間
- (175) nzi=ga duu=nu utu-gama?
 どこ=Q 1PL.INCL=GEN 弟-DIM
 「どこ？私の弟は？」と（継子が）言うもんだから
- (176) =ti aZ-tarjaa
 =QUOT 言う-ANT
 「どこ？私の弟は？」と（継子が）言うもんだから
- (177) gammja!
 ああ
 「ああ！あれはお前だったのか！？」と言って、継子を投げ落として、
- (178) uri=a vva=ru a-tar=ru?
 3SG=TOP 2SG=FOC COP-PST=Q
 「ああ！あれはお前だったのか！？」と言って、継子を投げ落として、
- (179) =tii uri=u=ba vciki-i siti-i
 =QUOT 3SG=ACC=OTOP 落とす-SEQ 捨てる-SEQ
 「ああ！あれはお前だったのか！？」と言って、継子を投げ落として、
- (180) nara=mai ik-i-i doofi=tii uti-i sin-tar=ca.
 REFL=ADD 行く-THM-SEQ ドーン=QUOT 落ちる-SEQ 死ぬ-PST=HS
 自分も行っただボンと落ちて死んだそうだ。